Zeitschrift: Der Kreis : eine Monatsschrift = Le Cercle : revue mensuelle

Band: 26 (1958)

Heft: 9

Titelseiten

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

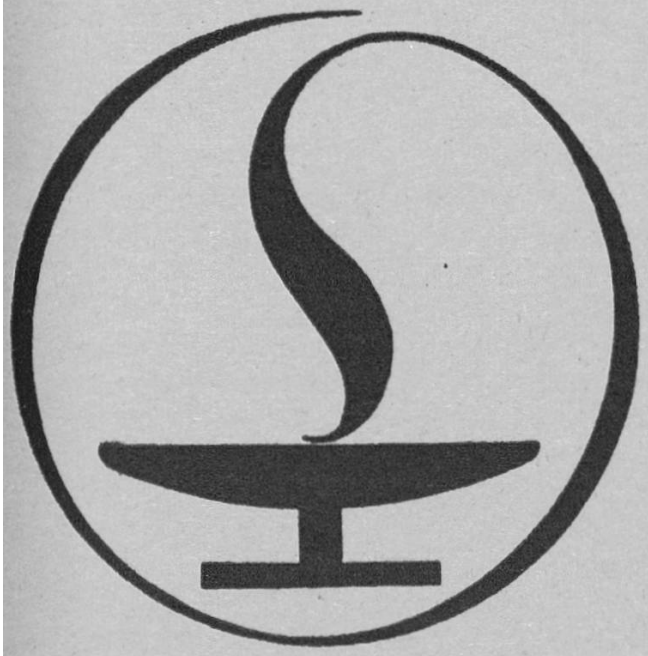
Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 10.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch

XXVI. JAHRGANG / ANNEE / YEAR



Reservieren Sie sich schon heute:

Réservez dès maintenant votre soirée:

Make a note of the 4./5. X. 1958

Herbstfest in Zürich!

Fête de l'automne à Zurich!

Autumn Festival at Zurich!

EINE MONATSSCHRIFT. REVUE MENSUELLE. A MONTHLY

DER KREIS
LE CERCLE
THE CIRCLE

No 9 / 1958

Die Abendkasse vor dem Herbstfest

verlangt vom Kassier und den Kontroll-Organen eine ungewöhnliche Aufmerksamkeit und Verantwortung. Wir bitten deshalb alle Kameraden, uns dadurch zu helfen, dass sie am Festabend selbst keine unangemeldeten Gäste einführen. Ausnahmen können nur gestattet werden, wenn zusammen mit gültigen Ausweispapieren Wohnadresse und Altersangabe auf einem separaten Zettel vorgelegt werden. *Wir behalten uns jedoch vor, in Zweifelsfällen den Zutritt auch dann zu verweigern.* Abonnenten bitten wir, keine Abonnementszahlungen an der Abendkasse zu erledigen. Wir nehmen sie gerne am Samstag nachmittag von 15—18 Uhr entgegen, wo auch Eintrittskarten im Vorverkauf bezogen und ebenso noch Gäste angemeldet werden können. Zudem werden wir an den beiden vorherigen Mittwoch-Abenden bereits Eintrittskarten verkaufen. Der Eintrittspreis beträgt für Abonnenten für beide Tage Fr. 6.—, für Gäste Fr. 20.—. *Wir betonen nachdrücklich, dass Gäste nur durch Abonnenten eingeführt werden können.* Ohne einen zuverlässigen Vertrauensmann kann niemand unsere Veranstaltungen besuchen. — Näheres über das Fest selbst erfahren unsere Abonnenten durch das «Kleine Blatt». —

Caisse de la Fête d'Automne

Le travail du caissier et des contrôleurs exige une attention soutenue. Pour des raisons de simplifications, nous vous prions de ne pas amener le soir de la fête des invités non annoncés. En cas de force majeure, une exception pourra être consentie, sur présentations de papiers de légitimation valables. *Dans un cas douteux, nous nous réservons le droit de refuser l'entrée.* Les abonnés sont priés d'éviter de renouveler leurs abonnements à la caisse de la fête d'Automne. Ils pourront le faire ce même samedi, l'après-midi de 15 à 18 heures, en même temps qu'ils pourront retirer leurs cartes d'entrée et, le cas échéant, annoncer d'ultimes invités. D'autre part, les cartes d'entrée seront mises en vente les deux mercredis précédant la fête d'Automne. Le prix d'entrée est de 6 francs pour les abonnés et de 20 francs pour les invités. *Nous insistons encore que seuls les abonnés peuvent introduire des invités.* Personne n'a le droit de participer à notre manifestation s'il n'est pas recommandé par un «homme de confiance». Les indications concernant la fête elle-même sont contenues dans la «petite feuille».

La cassa d'entrata della festa d'autunno

esige dal cassiere e dagli organi di controllo un enorme lavoro e molta responsabilità. Questo ci fà pregare i nostri soci di non presentarsi alla sera stessa con degli ospiti o invitati non ancora annunciati. Debbono presentarli con carta separata sulla quale figura nome, indirizzo, ed età. Però avisiamo che stà solo a noi di decidere, anche un eventuale rifiuto.

Gli abonnati sono pregati di non voler pagare le quote alla cassa serale. Per questo sono riservate le ore 15—18 nelle quale si possono regolare gli arretrati e gli inviti.

Il prezzo d'entrata é di franchi 6.— per l'abonnato, di franchi 20.— per l'ospite o invitato. Avisiamo di nuovo: Ospiti ed invitati sono ammessi solamente se introdotti da un abonnato. Nessuno può entrare senza la responsabilità di un nostro abonnato. Il «piccolo folglio» da notizie più detagliate della festa.